

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski (Ćw. audytoryjne), PG_00149444						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Piotr Kallas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich (lub pogłębienie wiedzy na jej temat w przypadku studentów kontynuujących naukę w Instytucie Lingwistyki Stosowanej): zwięźle przedstawienie historii przekładów literackich w dziejach literatury anglojęzycznej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez zaawansowane ćwiczenia praktyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń literackich;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U06] Potrafi formułować krytyczne sądy o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U05] Potrafi merytorycznie argumentować i prezentować własne poglądy oraz formułować wnioski.	posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów, a także formułowania wniosków w dziedzinie przekładu literackiego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie w sposób pogłębiony zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z zakresu tłumaczeń literackich z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. Potrafi współpracować w grupie.	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w obszarze tłumaczeń literackich i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 oraz językiem niemieckim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K02] Student jest gotów w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych. Potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej, skutecznie współpracować w grupie oraz debatować.	jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K04] Student jest gotów krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę i docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U03] Potrafi integrować i stosować wiedzę z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy z dziedziny językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki, psychologii i socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K03] Jest gotów dostrzegać konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Jest przygotowany by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.</td><td>zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja					
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych i szekspirowskich).zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu, Bell i inni); wybrane zagadnienia z zakresu teorii przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Anthei Bell, Stanisława Barańczaka, Seamusa Heaneya, Andrzeja Polkowskiego, Roberta Stillera, Piotra Sommera i innych.						
Wymagania wstępne i dodatkowe	A. Wymagania formalne: Brak wymagań formalnych. B. Wymagania wstępne: Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka (chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej). Znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie C1						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	aktywnego uczestnictwa w zajęciach	0.0%	30.0%				
	zaliczenia kolokwium końcowego	51.0%	40.0%				
	zaliczenia częściowych prac pisemnych (2-3 w semestrze)	0.0%	30.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014. Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012. Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012. Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009. Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975. Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001. The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998. Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge,1995. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tępis, 1996. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.					

	Uzupełniająca lista lektur	Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992. Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007. Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998. Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276 3471d23e7dc12e9e69e3ed3fad3cf513 Strona 2 z 3 Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276 Sylabusy - Centrum Informatyczne UG Dział Kształcenia Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991. Dedecius, Karl. Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013. Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki i twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013. Nicolson, Adam. When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011. Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. Shakespeare, W. Tragiczna historia Hamleta Króla Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków Wydawnictwo Literackie, 1999. Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008. Tłumacz się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009. Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009. The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000. Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.